

**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

coordinacionpolitica.sre.gob.mx

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Hermanamiento, entre el Estado de Yucatán, de los Estados Unidos Mexicanos, y la Autoridad Regional de Petra, del Reino Hachemita de Jordania.
Áreas de Cooperación:	a) Turismo. b) Cultura. c) Desarrollo económico. d) Deportes. e) Educación. f) Cualquier otra área de cooperación que las Partes acuerden.
Fecha en que se firmó:	24 de octubre de 2017.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Mérida, Yucatán.
Vigencia:	Indefinida.



ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE EL ESTADO DE YUCATÁN DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA AUTORIDAD REGIONAL DE PETRA DEL REINO HACHEMITA DE JORDANIA

El estado de Yucatán de los Estados Unidos Mexicanos y la Autoridad Regional de Petra del Reino Hachemita de Jordania, en adelante denominados "las Partes";

CONSIDERANDO el interés en fortalecer sus lazos de amistad y cooperación, a través de un marco jurídico adecuado;

CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento de la cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar proyectos y acciones que tengan una influencia efectiva en su desarrollo económico, cultural y social;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I **Objetivo**

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el hermanamiento entre las Partes para fomentar el entendimiento entre sus instituciones e intensificar los esfuerzos mutuos para promover el intercambio de experiencias y la ejecución de actividades en áreas de interés común, especialmente enfocadas en la promoción turística y cultural de las zonas arqueológicas de Chichén-Itzá y Petra, basadas en la equidad y el beneficio mutuo.

ARTÍCULO II **Áreas de Cooperación**

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, las Partes se comprometen a desarrollar actividades de cooperación, especialmente enfocadas, pero no limitadas, a las siguientes áreas:

- a) turismo;
- b) cultura;
- c) desarrollo económico;
- d) deportes;
- e) educación, y
- f) cualquier otra área de cooperación que las Partes acuerden.

ARTÍCULO III

Modalidades de Cooperación

Las Partes convienen que las actividades de cooperación referidas en el presente Acuerdo serán llevadas a cabo a través de las siguientes modalidades:

- a) organizar conferencias, ferias, seminarios, talleres, simposios, congresos y reuniones en temas de interés común, considerados de importancia y en beneficio de las Partes;
- b) intercambiar folletos para promover a cada Parte;
- c) organizar reuniones y encuentros para la juventud, estudiantes y sus familias;
- d) promover actividades comunitarias relacionadas con las costumbres y tradiciones de ambas Partes;
- e) intercambiar información sobre programas, ceremonias tradicionales y eventos culturales;
- f) albergar viajes de familiarización para profundizar el entendimiento compartido y el conocimiento de la cultura y el patrimonio de ambas Partes;
- g) promover la mutua participación en ferias y festivales;
- h) publicitar y difundir productos de ambas Partes;
- i) promover y diseminar expresiones culturales y tradiciones regionales de ambas Partes;
- j) promover el turismo;
- k) intercambio cultural, deportivo y artístico, y
- g) cualquier otra modalidad de cooperación que las Partes acuerden.

La operación del presente Acuerdo no condicionará a las Partes a establecer proyectos en todas las modalidades de cooperación referidas en este Artículo.

Las Partes no estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades en las que exista prohibición interna derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

ARTÍCULO IV

Competencia

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación referidas en el Artículo III del presente Acuerdo, con absoluto respeto de sus respectivas competencias, reglamentos, normativas institucionales y legislación aplicable.

ARTÍCULO V

Programas Operativos Anuales

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, las Partes se comprometen a formular, previa discusión, Programas Operativos Anuales (POA), los cuales formarán parte integral del presente Acuerdo una vez formalizados.

Los POA's estarán integrados por los proyectos o actividades específicos, debiendo detallar, en cada caso, los siguientes aspectos:

- a) objetivos y actividades a desarrollar;
- b) calendario de trabajo;
- c) perfil, número y duración del personal asignado;
- d) responsabilidad de cada Parte;
- e) asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) mecanismo y criterios de evaluación, y
- g) cualquier otra información considerada necesaria.

ARTÍCULO VI **Propuestas Adicionales de Cooperación**

Sin perjuicio de la formulación de los POA's referidos en el Artículo V del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular, adicionalmente, propuestas de cooperación que cualquiera de ellas desee llevar a cabo en el curso de la implementación de actividades específicas, que deberán formalizarse por escrito.

ARTÍCULO VII **Mecanismo de Coordinación y Seguimiento**

Para establecer un mecanismo que permita la adecuada coordinación, supervisión, seguimiento y evaluación de las actividades de cooperación realizadas en virtud del presente Acuerdo, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un Grupo de Trabajo que será integrado por representantes de ambas Partes, cuyas actividades serán coordinadas por las siguientes autoridades:

- Para el estado de Yucatán, la Dirección General del Patronato de las Unidades de Servicios Culturales y Turísticos.
- Para la Autoridad Regional de Petra, la Autoridad Regional de Turismo para el Desarrollo de Petra.

El Grupo de Trabajo se reunirá periódicamente en un lugar acordado por las Partes, para evaluar cuestiones derivadas de la aplicación del presente Acuerdo y tendrá a su cargo las siguientes funciones:

- a) adoptar las decisiones pertinentes que permitan cumplir con el objetivo del presente Acuerdo;
- b) identificar áreas de interés común para elaborar y formular los POA's;
- c) formular, organizar y orientar las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades de cooperación del presente Acuerdo;
- d) recibir, examinar y aprobar informes sobre el progreso de las modalidades de cooperación del presente Acuerdo, y
- e) cualquier otra función acordada por las Partes.

El Grupo de Trabajo elaborará informes sobre el desarrollo y los logros del presente Acuerdo y los comunicará a sus respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores, así como a las instancias bilaterales que hubieran acordado mutuamente.

ARTÍCULO VIII Financiamiento

Las Partes financiarán las actividades referidas en el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con su disponibilidad, afectación presupuestal y lo dispuesto por su legislación aplicable. Cada Parte cubrirá los gastos derivados de su participación, excepto en los casos en que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.

ARTÍCULO IX Información, Material y Equipo Protegido

Las Partes acuerdan que la información, material y equipo protegido o clasificado por motivos de seguridad nacional o de las relaciones extranjeras de cualquiera de las Partes, de conformidad con su legislación nacional, no estarán sujetos a transferencia en el marco del presente Acuerdo.

Si en el curso de las actividades de cooperación emprendidas en virtud del presente Acuerdo, se identifica información, material o equipo que requiera o que pudiera requerir ser protegido y clasificado, las Partes lo informarán a sus autoridades competentes y establecerán las medidas correspondientes por escrito.

La transferencia de información, material y equipo no protegido o clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de las Partes, se realizará de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá estar debidamente identificada, así como su posterior utilización o transferencia. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, se establecerán las medidas correspondientes para prevenir su transferencia o retransferencia no autorizada.

ARTÍCULO X

Propiedad Intelectual

Si como resultado de las actividades de cooperación desarrolladas en virtud del presente Acuerdo se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se regirán por la legislación nacional aplicable, así como por las convenciones internacionales en la materia vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y el Reino Hachemita de Jordania.

ARTÍCULO XI

Personal Asignado

El personal asignado por cada una de las Partes para llevar a cabo las actividades de cooperación en virtud del presente Acuerdo, permanecerá bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará como empleador sustituto.

Las Partes consultarán a sus autoridades competentes para que se otorguen las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en las actividades de cooperación previstas en el presente Acuerdo. Estos participantes estarán sujetos a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones. Los participantes abandonarán el país receptor de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

Las Partes promoverán que su personal participante en las actividades de cooperación cuente con seguro de salud, de lesiones personales y de vida, para que en caso de pérdida resultante del desarrollo de dichas actividades, que amerite reparación o indemnización, ésta sea cubierta por la entidad aseguradora correspondiente.

ARTÍCULO XII

Instrumentos Internacionales

La cooperación referida en el presente Acuerdo no afectará los derechos y obligaciones adquiridos por las Partes en virtud de otros instrumentos internacionales.

ARTÍCULO XIII

Solución de Controversias

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento se resolverá por acuerdo mutuo entre las Partes.

ARTÍCULO XIV

Disposiciones Finales

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente indefinidamente, debiendo ser revisado cada cinco (5) años para asegurar el cumplimiento de las metas establecidas por las Partes.

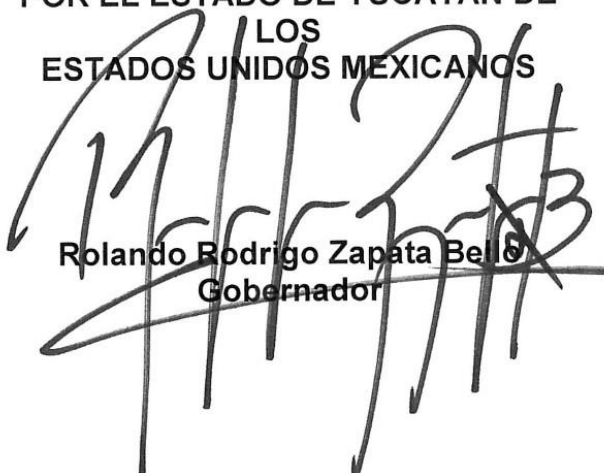
El presente Acuerdo podrá ser modificado por consentimiento mutuo de las Partes, formalizado mediante comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha en que entrarán en vigor dichas modificaciones.

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo mediante comunicación escrita dirigida a la otra Parte con seis (6) meses de antelación.

La terminación del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieran sido formalizadas durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Mérida, Yucatán, el 24 de Octubre de 2017, en dos ejemplares originales en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL ESTADO DE YUCATÁN DE
LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


Rolando Rodrigo Zapata Beltrán
Gobernador

**POR LA AUTORIDAD REGIONAL DE
PETRA DEL
REINO HACHEMITA DE JORDANIA**


Ibrahim Abdulkarim Mansoor Obeidat
**Embajador del Reino Hachemita
de Jordania ante los
Estados Unidos Mexicanos**

SISTERHOOD AGREEMENT BETWEEN THE STATE OF YUCATAN OF THE UNITED MEXICAN STATES AND PETRA REGION AUTHORITY OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

The state of Yucatán of the United Mexican States and Petro Region Authority of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as "the Parties";

CONSIDERING the interest to strengthen their friendship ties and cooperation, through the proper legal framework;

CONVINCED of the importance to establish mechanisms which contributes to the development and strengthening of the bilateral cooperation, as well as the necessity to execute projects and actions which shall have effective influence in their economic, cultural and social development;

Have agreed to the following:

ARTICLE I Objective

The objective of this Agreement is to formalize the sisterhood between the Parties to foster understanding between their institutions and intensify common efforts to promote the exchange of experiences and execution of activities in areas of common interest, specially focused on touristic and cultural promotion of the archeological sites of Chichen-Itza and Petra, based on equality and mutual benefit.

ARTICLE II Areas of Cooperation

In order to achieve the objective of this Agreement, the Parties commit themselves to develop activities of cooperation, specially focused, but not limited to the following areas:

- a) tourism;
- b) culture;
- c) economic development;
- d) sports;
- e) education, and
- f) any other area of cooperation agreed upon by the Parties.

ARTICLE III

Modalities of Cooperation

The Parties agree that the activities of cooperation which are referred to in this Agreement shall be carried out through the following modalities:

- a) to organize conferences, fairs, seminars, workshops, symposia, congresses and meetings on topics of common interest, considered beneficial and important to the Parties;
- b) exchange brochures to promote each Party;
- c) set up meetings and gatherings for youth, students, and their families;
- d) promote community activities related to the customs and traditions of both Parties;
- e) to exchange information about programs, traditional ceremonies, and cultural events;
- f) to host familiarization trips to deepen shared understanding and knowledge of culture and heritage of each Party;
- g) promote mutual participation in fairs and festivals;
- h) advertising and marketing products of each Party;
- i) promotion and dissemination of culture expressions and regional traditions of both Parties;
- j) promotion of tourism;
- k) cultural, sports and artistic exchange, and
- l) any other modalities of cooperation agreed upon by the Parties.

The operation of this Agreement shall not be conditioned to the Parties to establish projects in all modalities of cooperation referred to in this Article.

The Parties shall not be obligated to collaborate in those activities where there is an internal prohibition derived by law, institutional guidelines or custom.

ARTICLE IV

Competence

The Parties commit themselves to carry out the modalities of cooperation, referred to in Article III of this Agreement, with full respect to their respective competences, regulations, institutional guidelines and applicable legislation.

ARTICLE V

Annual Operative Programs

In order to achieve the objective of this Agreement, the Parties agree to formulate, previous discussion, Annual Operative Programs (AOP's), which shall become an integral part of this Agreement once formalized.

AOP's shall be integrated with specific projects or activities, which must specify, in each case, the following aspects:

- a) objectives and activities to develop;
- b) work schedule;
- c) profile, number and duration of the assigned personnel;
- d) responsibility of each Party;
- e) allocation of human, material and financial resources;
- f) evaluation mechanism and criteria, and
- g) any other information which is deemed necessary.

ARTICLE VI **Additional Proposals of Cooperation**

Notwithstanding the formulation of AOP's referred to in Article V of this Agreement, each Party may formulate, additionally, cooperation proposals either one wish to carry out in the course of the implementation of specific activities, which must be formalized in writing.

ARTICLE VII **Coordination and Follow-Up Mechanism**

In order to establish a mechanism which allows the appropriate coordination, supervision, follow-up and evaluation of the activities of cooperation carried out under this Agreement, as well as to assure the best conditions for its execution, a Working Group shall be established and shall be integrated by representatives of both Parties, whose activities shall be coordinated by the following authorities:

- For the state of Yucatan, the General Directorate of the Patronage of the Units of Cultural and Touristic Services.
- For Petra Region Authority, the Petra Development Tourism Regional Authority.

The Working Group shall meet periodically in a location agreed upon by the Parties, in order to evaluate the issues derived from the application of this Agreement and shall be responsible for the following functions:

- a) adopt relevant decisions in order to comply with the objective of this Agreement;
- b) identify areas of common interest in order to elaborate and formulate the AOP's;
- c) formulate, organize and orientate relevant recommendations for the execution of the activities of cooperation of this Agreement;
- d) receive, examine and approve the reports regarding progress in the modalities of cooperation of this Agreement, and
- e) any other function agreed upon by the Parties.

The Working Group shall elaborate reports about the development and achievements on this Agreement and shall communicate the reports to their respective Ministries of Foreign Affairs, as well, as the bilateral instances mutually agreed.

ARTICLE VIII Financing

The Parties shall finance the activities referred to in this Agreement with the resources allocated in their respective budgets, in accordance with their own availability, budgetary appraisal and the provisions of their applicable legislation. Each Party shall bear the expenses derived from its participation, except when alternative financing mechanisms for specific activities may be used, as deem appropriate.

ARTICLE IX Information, Material and Protected Equipment

The Parties agree that protected or classified information, material and equipment due to national security reasons or for foreign relation of any of the Parties, in accordance with their national legislation, shall not be subject to transfer within this Agreement.

If, in the course of the activities of cooperation undertaken on this Agreement, any information, material and equipment requiring or which might require protection and classification is identified, the Parties shall inform to the competent authorities and shall establish the corresponding measures in writing.

The transference of non-protected or non-classified information, material and equipment, but which exportation is controlled by any of the Parties, shall be done according to the applicable national legislation and should be duly identified, as well as its further use or subsequent transference. If any of the Parties deems it necessary, the corresponding measures shall be arranged to prevent its non-authorized transference or re-transference.

ARTICLE X

Intellectual Property

If, as a result of the activities of cooperation developed under this Agreement, products of commercial value and/or intellectual property rights are generated, they shall be governed by the applicable national legislation, as well as by the international conventions on the matter, binding for the United Mexican States and the Hashemite Kingdom of Jordan.

ARTICLE XI

Assigned Personnel

The personnel assigned by each one of the Parties to carry out the activities of cooperation under this Agreement, shall remain under the direction and dependence of the institution to which they belong, and shall not create any labor relation with the other Party, which in no case shall be consider as a substitute employer.

The Parties shall consult to their competent authorities to grant the necessary facilities for the entry, stay and departure of the participants who are officially involved in the activities of cooperation under this Agreement. These participants shall be subject to the provisions of immigration, tax, customs, sanitary and national security in force in the receiving country and shall not be able to participate in any other activity that does not pertain to their functions. The participants shall leave the receiving country, in accordance with its laws and regulations.

The Parties shall promote that their personnel participating in the cooperation activities have health, personal injury and life insurance, in order that in case of a loss resulting from the development of such activities, which observes repair or indemnification, shall be covered by the corresponding insurance institution.

ARTICLE XII

International Instruments

The cooperation referred to in this Agreement shall not affect the rights and obligations that the Parties have acquired under other international instruments.

ARTICLE XIII

Settlement of Disputes

Any difference or divergence derived from the interpretation or application of this Instrument shall be resolved by mutual agreement between the Parties.

ARTICLE XIV Final Provisions

This Agreement shall enter into force from the date of its signature and shall remain in force indefinitely, but it shall be reviewed every five (5) years, in order to ensure the achievement of the goals sought by both Parties.

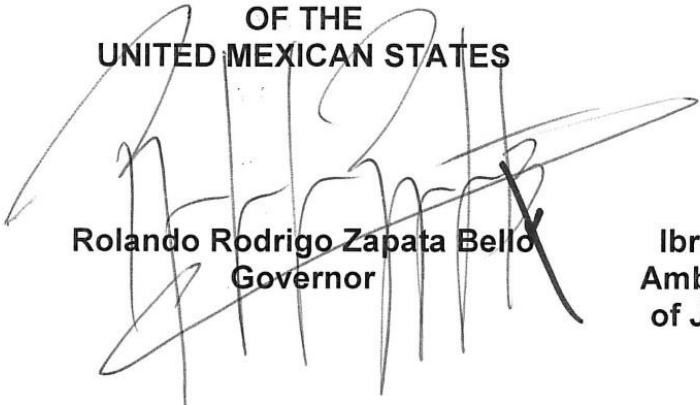
This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, formalized through written communications, specifying the date of the entry into force of such modifications.

Either of the Parties may, at any moment, terminate this Agreement by a written notification given to the other Party with six (6) months in advance.

The termination of this Agreement shall not affect the conclusion of the cooperation activities that would have been formalized while it was in force.

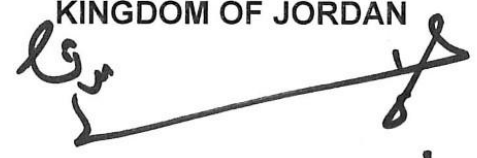
Signed in the city of Merida, Yucatan on this 24 day of October of 2017, in two original copies in the Spanish and English languages, both text being equally authentic.

**FOR THE STATE OF YUCATAN
OF THE
UNITED MEXICAN STATES**



**Rolando Rodrigo Zapata Bello
Governor**

**FOR PETRA REGION AUTHORITY
OF THE HASHEMITE
KINGDOM OF JORDAN**



**Ibrahim Abdulkarim Mansoor Obeidat
Ambassador of the Hashemite Kingdom
of Jordan at the United Mexican States**